Porównanie tłumaczeń I Kronik 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem znów doszło do bitwy z Filistynami i (wtedy) Elchanan, syn Jaira, powalił Lachmiego,\* brata Goliata Gittejczyka, którego drzewce włóczni było jak wał tkaczy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem ponownie doszło do bitwy z Filistynami. Tym razem Elchanan, syn Jaira, położył trupem Lachmiego, brata Goliata Gittejczyka, którego drzewce włóczni było jak sam wał tkacki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znowu była wojna z Filistynami, kiedy Elchanan, syn Jaira, zabił Lachmiego, brata Goliata Gittyty, którego drzewce włóczni było jak wał tkacki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Była też jeszcze wojna z Filistynami, gdzie zabił Elchana, syn Jairowy, Lachmiego, brata Golijata Gietejczyka, którego drzewce u włóczni było nawój tkacki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Była też druga wojna przeciw Filistymom, na której zabił Bogdan, syn Lasu, Betlejemczyk, brata Goliata Getejczyka, którego drzewo oszczepu było jako nawój tkacki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I była znowu wojna z Filistynami, podczas której Elchanan, syn Jaira, zabił Lachmiego, brata Goliata z Gat, a drzewce jego włóczni było jak wał tkacki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybuchła też jeszcze wojna z Filistyńczykami i wtedy Elchanan, syn Jaira, zabił Lachmiego, brata Goliata z Gat, którego drzewce włóczni było jak wał tkacki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem była jeszcze jedna wojna z Filistynami. Wtedy Elchanan, syn Jaira zabił Lachmiego, brata Goliata, Gittytę, a drzewiec jego włóczni był jak wał tkacki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz konflikt z Filistynami trwał nadal. Elchanan, syn Jaira, zabił Lachmiego, brata Goliata z Gat. Drzewce jego oszczepu było tak wielkie jak wał tkacki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Była też jeszcze inna wojna z Filistynami, kiedy Elchana, syn Jaira, zabił Lachmiego, brata Goliata z Gat, którego oszczep miał drzewce przypominające nawój tkacki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще була війна з чужинцями. І Елланан син Яїра побив Леемія брата Ґоліята Ґеттея, і його спис - дерево як ткацька балька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poza tym była też wojna z Pelisztynami, gdzie Elhanan, syn Jaira, zabił Lachmiego, brata Goljata Gatejczyka, którego drzewce włóczni było jak wał krosna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znowu doszło do wojny z Filistynami; i Elchanan, syn Jaira, zabił Lachmiego, brata Goliata, Gittyty, którego drzewce włóczni było niczym wał tkacki. |

1. 1) Lachmiego, אֶת־לַחְמִי , em. na: Betlejemczyk, ּבֵית הַּלַחְמִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 17:7</x>; <x>100 21:19</x> [↑](#footnote-ref-3)